

E1 - Untitled

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Ai-chan

SIGN Subject: Good morning

SIGN I'll be at the back of the door in the first car. See you there!

[00:12] ---

The train will soon be departing from track 1.

[00:17] ---

Please do not rush onto the train.

[00:23] ---

S-Sorry, Ai-chan.

[00:26] ---

Don't worry about it.

[00:28] ---

I've got plenty of cushioning!

[00:31] ---

Good morning, mister!

[00:41] ---

Looking back, it was a Monday then, too.

[00:44] ---

The Monday Morning Blues,

[00:47] ---

which only grow stronger the more you sleep in and enjoy your hobbies over the weekend.

[00:53] ---

A Monday morning status meeting about a project that was going badly.

[00:57] ---

I could see my boss's fury in my mind's eye.

[01:00] ---

Instead of the problems I was causing other people,

[01:02] ---

I was more focused on reducing my own stress.

[01:06] ---

*That's just how worn
down I was, I could tell.*

[01:11] ---

Maybe if I just jump...

[01:18] ---

No way.

[01:20] (Flashback) ---

No, thank you. I'm in a hurry.

[01:39] ---

Are you okay? I'm really sorry!

[01:42] ---

I'm sorry, I... I'm so sorry!

[01:44] ---

Since our meeting on that day,

[01:46] ---

*she asked me to serve as her
bodyguard against train molesters,*

[01:49] ---

every Monday morning when she had to take

[01:51] ---

*the rush hour train to attend
a student council meeting.*

[01:55] ---

*I don't think I make a good bodyguard,
but I guess my injury paid off.*

[02:00] ---

*I found a brief respite
from my Monday morning blues.*

[02:05] ---

*If you had to draw a picture
of the concept of "youth,"*

[02:07] ---

it would be something like her.

[02:10] ---

The train's packed again today.

[02:13] ---

Big eyes, long eyebrows.

[02:15] ---

Expressions that constantly changed.

[02:18] (Flashback) ---

*You know, I just bought some
new glasses for use at home.*

[02:22] ---

*Clearly spoken answers
when you asked her a question.*

[02:24] ---

Polite phrasing.

[02:25] (Flashback) ---

Yes, of course!

[02:26] ---

*I always wanted a girlfriend like this
when I was in school.*

[02:29] (Flashback) ---

You know, at the bakery
I work at yesterday...

[02:32] ---

Oh, it's about time.

[02:34] ---

Thank you for helping me again this week!

[02:39] ---

Please don't just immediately
get down like that.

[02:43] ---

It makes me feel guilty!

[02:48] ---

Is it that hard, going to work on Monday?

[02:53] ---

I wish I could cheer you up,
but there's nothing I can do this early...

[02:59] ---

Oh, I know!

[03:02] ---

Put your hand out.

[03:05] ---

Here you go!

[03:10] ---

It's your good luck charm for this week.

[03:13] ---

The button of my shirt that burst last week!

[03:18] ---

Don't lose it, please!

[03:22] ---

Work hard at work this week!

[03:25] ---

See you next week!

Revision #1

Created 2024-03-21 08:07:31 UTC by whimsee

Updated 2024-03-21 08:07:31 UTC by whimsee